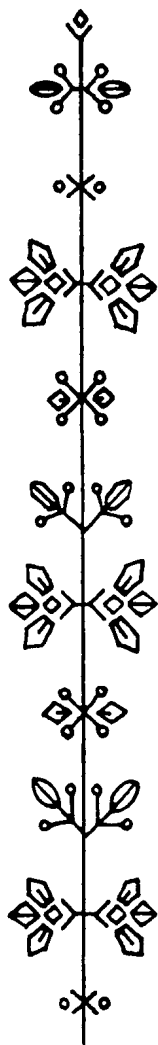


· 诗苑译林 ·

法国七人诗选

〔法〕雨果等著
程抱一译



湖南人民出版社

法国七人诗选

程抱一译

责任编辑：管筱明

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1984年12月第1版第1次印刷

印张，4.875 印数：1——16,700

统一书号，10109·1819 定价：(平装)0.91元 (精装)1.70元

《诗苑译林》出版前言

翻译介绍外国优秀文学作品是“五四”以来新文学运动一个方面的重要工作，它的成就和它所具有的战斗意义，以及它对我国新文学的发展所起的作用，文学史家已经作出恰切的评价。为了让我国读者欣赏国外诗歌名作，翻译家们进行了辛勤的工作，使这些名作的艺术魅力在我国语言里再现出来，受到了欢迎和重视，产生了引人注目的影响。诗的翻译是比较艰苦的。诗是所有文学作品中要求最严格的一种体裁，诗所表现的是人类精微细致的优美感情。要克服语言的障碍，使这些文化珍宝再现在另一种语言里，绝不是用简单的替换方法可以做到的。我们在短促的、动荡的、战斗的几十年间，已经有这么多在广大读者中象传诵本国名篇一样传诵着的世界名诗名译，翻译家们的辛劳是应该受到尊敬和赞扬的。

文化交流是人类文化发展的一个很重要的条件。一个民族最奋发有为的时期，往往对人类文化贡献最多，也最积极地从事文化交流，最善于把自己的文化成果介绍给全世界，同时多方面地努力了解、鉴别和吸收对发展自己民族文化有益的各国文化成果。现代的中国就是这样的。

通过对外国诗歌的翻译介绍，我们看到，尽管使用的语言不同，各国优秀诗人对诗歌艺术的发展都作出了自己的贡

献。外国诗人广阔丰富的思想和感情世界，他们绚丽多彩的艺术经验，引起我国诗人的浓厚兴趣；他们在艺术上的勇敢探索，得到了热情的反应。我国诗歌界不断地予以介绍，不少我国现代诗人同时又是优秀的翻译家。

我们编印《诗苑译林》，就是希望以我们微薄的能力，为外国诗歌的翻译介绍工作的进一步发展做一点工作。《诗苑译林》的内容将是：一、“五四”以来翻译的外国诗歌名作，包括已出版而长期没有再印的，已发表但没有结集出版的专集或选集。二、至今没有译本，或虽有译本但不够完善的各国重要诗人的重要作品。三、各国各个时代、各个流派有代表性的著名诗人的选集、合集。我们希望，通过我们的工作，能够使读者对“五四”以来我国译诗成果有个较全面的了解，对世界诗歌艺术的发展有个较系统的认识。我们计划使《诗苑译林》逐步地成为一套较完整的世界诗歌文库。

《诗苑译林》的编印工作得以顺利进行，首先应该感谢翻译家们对我们的支持、关心和鼓励。也应该感谢湘潭大学彭燕郊教授，他在这套丛书的规划、组稿、审校等工作上，都曾付出过辛勤的劳动。我们愿以热忱、勤奋、审慎的工作，努力使这套丛书的每一本书在质量上都能让读者感到比较满意。我们热烈地希望大家不断帮助我们，使我们的工作能够做得更好一些。

湖南人民出版社译文编辑室

目 录

序.....	徐 迟
--------	-----

雨 果

年轻时代的旧调子.....	(5)
既然我曾.....	(7)
我采了这朵花.....	(9)
清泉与大海.....	(11)
精灵.....	(12)
人.....	(18)
赎罪.....	(20)
骤晴.....	(23)

波德莱尔

老妇们.....	(30)
静思.....	(32)
伊卡尔.....	(33)
死亡.....	(34)
猫.....	(35)
腐尸.....	(36)

兰 波

七岁的诗人.....	(48)
------------	------

黄昏.....	(50)
孤零.....	(51)
告别(摘自《地狱一季》).....	(53)
文字的炼金术(摘自《地狱一季》).....	(55)
黎明(摘自《彩图》).....	(63)

阿波里奈尔

猫.....	(70)
病秋.....	(71)
葡萄成熟季(节选).....	(73)
给露的诗中(节选).....	(75)
操练.....	(76)
红发美女.....	(77)
单恋者的歌(节选).....	(80)

雅 姆

可怜的中学舍监.....	(83)
什么时候我将重见.....	(85)
午后.....	(86)
带着你的雨伞.....	(87)
《悲歌》之一.....	(88)
《悲歌》之二.....	(90)
祈祷.....	(92)

何维第

还是爱.....	(97)
尖.....	(99)

摇摆·····	(100)
春的空虚·····	(101)
裂心·····	(102)
外·····	(104)
记忆·····	(106)
踮足·····	(108)

米 修

暗夜里·····	(120)
我的生命·····	(122)
链的连锁·····	(123)
少女们的面容·····	(124)
冰山·····	(125)
毫毛旅行·····	(126)
安详的人·····	(128)
谨慎的人·····	(129)
床上的故事·····	(131)
大声音·····	(132)
信·····	(135)
英雄时代·····	(138)
字母·····	(140)

雨 果

说到巴黎，不能不提及大诗人雨果。因为，实在说来，法国现代诗的祖师还得推他。他和巴黎也有深切的关系。这你是知道的（还记得他的小说《巴黎圣母院》和《悲惨世界》吗？）。只就诗来说，雨果继拉马丁之后而起，很快以几部光辉的诗集而一跃成为浪漫派的领袖。然而他的创作远超出浪漫潮流。一方面他的长寿（他几乎活过了整个十九世纪）使他得以参与后来兴起的高蹈派，甚至象征派；另一方面他在诗文字及诗意境上不倦的探求辟出了无数途径，为后来者指示了方向。没有雨果，波德莱尔自然也会写出《恶之花》的。但是雨果那震撼世纪的大力开拓，无疑地促成了、加速了波德莱尔的形成。多次，波德莱尔自己明确指出所受雨果的影响。而雨果，在收到《恶之花》时说：这部诗集带来了新的战慄。

我刚参观了雨果的巴黎住所，现在在这方整的公园里，春阳将鸟声和泉音溶和了，造成鸣响却又幽静的境界。这个公园名叫Placedes Vosges，离旧巴士底狱所在地不远，在巴黎是个相当著名的名胜区。并非因为雨果曾经在这儿住过；每周参观雨果住所的人寥寥可数。不，使这公园著名的是围绕着它的整齐高雅的建筑。这些样式一律的建筑都是在十七世纪建造的，保留至今，终无改换。红砖墙、灰砖窗、精致

的壁柱和浮雕……每座房屋都有三层楼，第一层楼的进口处都有大拱门，为了让四轮的轿式马车进出。所有的房屋连接，围构成正方形，中间就是这公园了。坐在公园中心，环顾这些建筑，你会感到深沉的平衡和韵律。你更可以想象当时居住此地的贵族，在黄昏时分到公园来散步。就是在这样优越的环境里，两个世纪以后，雨果择定了他的住所。从外表看来，和他的那些邻居一样，雨果是个养尊处优的布尔乔亚。他不是二十五岁左右就成名了么？他不是晚年做到国会议员么？并且在逝世时得到国葬么？可是我们不能忘记他生活中发生的另一些事件，特别是他的爱女和女婿的惨死，他的兄弟的成疯，以及他自己在拿破仑第三政权时的长达二十年的流亡生活，这些事件加深了他对生命中阴暗层的采测，促进了他对宇宙间神秘层的感应。他不安于人间许多既成的、自我安慰的思念和法规。他颂扬历史上诸种革命运动，同时也对多样巫术、占星术产生兴趣。在他身上，人文主义和神秘主义紧密地渗合着。他的住所现在改为博物馆了，其间陈列着不少他生平所作的水墨画。那些画都不是完全写实的，而是他本能直觉所摄获的感受和经验；它们表现了他潜意识里的恐惧、欢悦、意欲：那些古堡废墟，那些奇花怪兽，那些自平地突起的大蘑菇，仿佛预示原子弹的爆炸……是的，他实在是个奇妙的幻象家。然而绝不是空想的幻象家。他早期创作的写实小说增长了他描写和观察现实的能力。但他逐渐理会，只止于表现现实表面所呈现的事物是不够的，必须超过肉眼所得，而以直觉去挖掘生命，一直穿透到生命的底层或者背后去。他把人类的命运放置在宇宙的命运中间，揣度

它最原本的最深沉的倾向和企图。于是他的诗作，无论是形式或是内容，都愈来愈广博，愈来愈大胆，愈来愈不受逻辑和推理的局限。他所达到的是一种泛神的宇宙观。他深知：生物世界充满了残酷、恐怖。他写过著名的诗描述人对人及人对动物的虐待，描述森林中依然驻存的惊惧与恶梦，然而，他又深信：一切都具有灵魂、都具有含意：

一切都是话语，一切都是芬芳；
一切在无限里向谁倾诉什么。
原生的混淆其实充满了思想，
一切音响中神都放进一丝道心。
一切象你，呻吟；一切象我，歌唱。
一切述说，人啊，你知道为什么
一切述说？听吧：风、浪、火、
树、草、石，
一切都活，一切都孕怀着魂灵！

流亡的时期，在英属的格纳西岛上，他每晨五时起床，面对大海站立着，写作到十时才搁笔。他大力长臂地在人类历史中捞起题材：希腊罗马的神话，圣经的故事，中古的传奇，革命的史迹，以至日常生活中的悲喜剧。此外，大自然的花草风云也被他大量搜罗。这样狂热创作的结果是三部伟大的诗集：《沉思》、《世纪的传奇》、《撒旦之死》。恐怕没有人能自称全读过这几部著作。法国人一般都谙晓他早期的一些浪漫作品以及另一些完全写实的作品，他们常常责怪他的

冗长、夸张、空泛。这些缺点，在最后这些诗集中也不免。但如果真正深入进去，你会发现怎样丰丽的宝藏啊，雨果的运用文字的技巧，组织画面的才能，在其间达到至高的完成。法国诗的语言和境界在其间取得大提升和大解放，所有后来诗人所追求的所尝试的几乎都可以在这儿找到线索和根源：兰波、马拉美、阿波里奈尔、瓦乐希、阿拉贡等。所以可以肯定地说，雨果实在是法国现代诗的祖师。这并不是我个人的意见，近几十年来，法国文学界有再发现雨果的动向，特别是自从纪德说了那幽默的名句：当有人问他谁是法国最伟大的诗人时，他回答：“唉，还要算雨果！”

年轻时代的旧调子

我并没有思念露丝，
是她随我来到树林，
我们谈谈又说说，
我记不清说些什么。

我漫不经心地朝前走，
冰冷得象块大理石。
我讲了花儿又讲树，
她眼光仿佛示意：然后呢？

露水向我们献上珍珠，
短木给我们撑开阳伞，
我前行，侧耳倾听山鸟，
露丝？她听的是黄莺。

我十六岁，神情黯淡，
她二十了，双眼玲珑。
黄莺齐声赞唱露丝，
山鸟？它们齐声嘘我！

亭亭玉立的露丝啊，
伸出微颤的手臂，
向枝间去采掇生莓；
我没看见她的白臂！

一湾溪水，清澈沁凉，
流在软绵的青苔上。
那恋爱着的大自然，
在密林深处入睡了。

露丝轻盈解开鞋带，
毫不害臊地，赤脚
走进清凉的溪水里；
我没看见她的细脚！

我不知道说啥才好，
呆呆随她走进林间；
瞧她一忽儿微笑，
一忽儿又轻叹几声。

我们走出浓荫之后，
我才发觉她真可爱；
——算了，别想它了，她说。
从此啊，我不断怀想。

既然我曾……

既然我曾在你盈满的玉杯里啜饮，
既然我曾将前额置放在你掌心，
既然，我有时醉闻你灵魂的芳香，
那芳香啊！至今在深影暗藏。

既然我曾听见你对我倾吐
那些使神秘心怀开启的字句，
既然我曾看见你哭泣和微笑，
当我们眼眼相顾，唇唇相亲。

既然我曾觉到你被遮掩的金星
以柔光抚照我感激的头面，
既然在我生命的波面，有朝一日
曾落下一瓣从你生命滋生的玫瑰。

现在我可以对消逝的年月宣称：
过去吧，过去吧！我不会再苍老。
带走你们所有凋零了的花朵，
我灵魂孕育一朵无可折损的鲜花。

你们的羽翼撞击却不能摇落它，
花瓶从此盛满，我在其间长饮，
我灵魂的火将吞灭你们的灰烬，
我心怀的爱将淹溢你们的忘记！

我采了这朵花……

我采了这朵花，在山顶上，为你，
在那险临于海涛上方的悬崖。
那儿只有苍鹰得以接近、熟识。
她开着，平静地；岩石缝隙之间。
灰郁的观海高地被阴影浸浴。
我看见，夕阳在西天消隐之处，
暗夜架起了云层的拱门，象是
人们在战争胜利之后搭起的
一座金紫辉煌的巨型凯旋门。
白帆飘扬海上，逐渐逝于远方。
还有几片屋顶在海湾的深处
闪闪烁烁，仿佛害怕过于露面。
我采了这朵花，为你，心爱的人。
她苍白，花瓣心也不散放芳香；
她的细根在这耸立的高地上
只吸得一些深绿海草的气息。
我说：“可怜的花，在这悬崖巅顶，
你本来将飘落入无底的深渊，
那是海带、云彩、船帆的葬身处。
死在一颗心上吧，更深的深渊，

死在柔胸间啊，其间跃动天地！
本来片片飘扬；神造你是为了
把你献给大洋，我把你献给爱。”
——风起了，掀起高潮，白昼只剩下
一丝暗淡余光，也逐渐灭除了。
啊，我的思念深处充满了悲愁，
当我如此臆想着，外界的苦海
进入内心，震荡起昏黄的战慄。